

Reg. Nr.	Reg. data	Veiklos tipas	Turinys	Teik jias	Vykdytojai
R-116812	2016-08-18		Parengti sprendimo projekt ir teikti svarstyti Da kauskas Vaclovas tarybai.		Karbauskas Sigitas (P)

Klaipėdos rajono
savivaldybės tarybos

2016-08-18

2016-08-18 14-1513



KLAIPĖDOS R. LAPIŲ PAGRINDINĖ MOKYKLA

Biudžetinė įstaiga, Žvelsos g. 13, Lapių k., Vėžaičių pšt., 96200 Klaipėdos r.,
tel./faks. (8 46) 44 69 25, el. p. lapijai@takas.lt, www.lapiumokykla.lt.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 191791237

Klaipėdos rajono savivaldybės merui
Vaclovui Dačkauskui

2016-08-18 Nr. S-209

I

DĖL SUTARTIES PASIRAŠYMO

Siunčiame pasirašyti Klaipėdos r. Lapių pagrindinės mokyklos projekto „Buitinio pastato paskirties keitimo į gyvenamosios paskirties (įvairių socialinių grupių asmenims) pastatą“ trišalę sutartį.

PRIDEDAMA. 10 lapų.

Direktorė

Vilija Lukauskienė

Nynburgo prie Vėzerio „Lions“ klubo (Förderverein Lions Club Nienburg/Weser),
Klaipėdos apskrities „Lions“ moterų klubo „Smiltė“
ir
Klaipėdos rajono savivaldybės

**PROJEKTO „BUITINIO PASTATO PASKIRTIES KEITIMO Į
GYVENAMOSIOS PASKIRTIES (ĮVAIRIŲ SOCIALINIŲ GRUPIŲ
ASMENIMS) PASTATĄ“ TRIŠALĖ SUTARTIS**

2016 m. _____ d. Nr. _____

Projektvereinbarung	Vertimas iš vokiečių kalbos Susitarimas dėl projekto
<p>zwischen den drei Projektpartnern</p> <p>für das Projekt in Lapiai, Änderung des Nutzungszwecks des Gebäudes: vom Servicegebäude ins Wohngebäude (für Personen verschiedener Sozialgruppen).</p> <p>Förderverein Lions Club Nienburg / Weser Uhrlaubstraße 3 31582 Nienburg</p> <p>als Projektträger</p> <p>vertreten durch Christian Göllner und Jürgen Hüffmann</p> <p>und</p> <p>Klaipėdos apskrities Lions moterų klubas "Smiltė" (Lions Club Smiltė, Klaipėda) Daržų g. 9 LT-91246 Klaipėda</p> <p>als Organisation vor Ort</p> <p>vertreten durch Genovaitė Sinskiene und Virginija Lazauskiene</p> <p>und</p> <p>Klaipėdos raj. Savivaldybe (Stadtverwaltung Bezirk Klaipėda) Klaipėdos g. 2 LT-96130 Gargždai</p> <p>Vertretend durch Vaelovas Dačkauskas (Bürgermeister)</p> <p>Projektleiter für die deutschen Lions sind:</p> <p>Christian Göllner Kräher Weg 11 D-31582 Nienburg</p> <p>sowie in Vertretung:</p>	<p>tarp trijų projekte dalyvaujančių šalių</p> <p>projektui Lapiuose,</p> <p>kuris toliau vadinamas projektu Buitinio pastato paskirties keitimo į gyvenamosios paskirties (įvairių socialinių grupių asmenims) pastatą:</p> <p>projekto vykdytojas yra</p> <p>klubas „Förderverein Lions Club Nienburg/Weser“, Uhrlaubstraße 3, 31582 Nienburg,</p> <p>kurį atstovauja Christian Göllner ir Jürgen Hüffmann.</p> <p>ir</p> <p>Klaipėdos apskrities LIONS moterų klubas „Smiltė“ (Lions Club Smiltė, Klaipėda) Daržų g. 9, LT-91246 Klaipėda.</p> <p>kaip vietos organizatorius,</p> <p>atstovaujamas Genovaitės Sinskienės ir Virginijos Lazauskienės,</p> <p>ir</p> <p>Klaipėdos raj. savivaldybė, Klaipėdos g. 2, LT-96130 Gargždai, atstovaujama Vaelovo Dačkausko (meras).</p> <p>Vokietijos LIONS klubų projektų vadovai:</p> <p>Christian Göllner, Kräher Weg 11, D-31582 Nienburg,</p> <p>bei pavaduojantis asmuo:</p>

<p>Jürgen Hüffmann Ludwig-Kayser-Straße 22 D-31582 Nienburg</p> <p>Projektleiter für die litauischen Lions sind als Hilfsperson</p> <p>Virginija Lazauskiene Obelių 13 LT-91274 Klaipėda</p> <p>sowie Genovaitė Sinskiene Daržu gatvė 9 LT-91246 Klaipėda</p> <p>Kinderheim Lapiai Lapių km LT-96200 Klaipėdos raj.</p> <p>wird Folgendes vereinbart:</p>	<p>Jürgen Hüffmann. Ludwig-Kayser-Straße 22. D-31582 Nienburg.</p> <p>Lietuvos LIONS klubų projektų vadovai kaip padedantys asmenys:</p> <p>Virginija Lazauskienė. Obelių 13. LT-91274 Klaipėda.</p> <p>bei Genovaitė Sinskienė. Daržų gatvė 9. LT-91246 Klaipėda.</p> <p>Lapių vaikų namai. Lapių km., LT-96200 Klaipėdos raj..</p> <p>sudaro šį susitarimą:</p>
<p>1. Projektzweck</p> <p>Die Projektträger und die Hilfspersonen werden mit der Organisation vor Ort im Rahmen des Projekts Änderung des Nutzungszwecks des Gebäudes: vom Servicegebäude ins Wohngebäude (für Personen verschiedener Sozialgruppen) im Förderungszeitraum bis zum 31.12.18 zusammenarbeiten.</p> <p>Ziel ist der Umbau und die Renovierung der Schlaf-, Sozial und Aufenthaltsräume des Kinderheims Lapiai.</p> <p>Das Kinderheim befindet sich im Landkreis Klaipėda, LT-96200, Lapių km.</p> <p>Zielgruppe sind Kinder- und Jugendliche im Waisenheim Lapiai.</p> <p>2. Projektvorhaben, Finanzierung und Zeichnungsberechtigung</p> <p>Förderantrag inkl. des Finanzierungsplans vom 27. Juli 2015, genehmigt am 07. Januar 2016, bei und der von allen Seiten als verbindlich betrachtet wird. Gemäß den Richtlinien von Lions</p>	<p>1. Projekto tikslas</p> <p>Projekto vykdytojas ir padedantys asmenys bendradarbiaus su vietos organizatoriumi projekto Buitinio pastato paskirties keitimo į gyvenamosios paskirties (įvairių socialinių grupių asmenims) pastatą metu paramos teikimo laikotarpiu iki 2018-12-31 d.</p> <p>Projekto tikslas – rekonstruoti ir renovuoti Lapių vaikų namų patalpas, skirtas miegui, socialinei veiklai ir poilsiui.</p> <p>Vaikų namai yra Klaipėdos rajone, LT-96200, Lapių km.</p> <p>Tikslinė grupė – Lapių vaikų namuose gyvenantys vaikai ir jaunimas.</p> <p>2. Projekto sumanymas, finansavimas ir pasirašymo teisė</p> <p>Prašymas dėl paramos patenkintas, įskaitant 2015 m. liepos 27 d. finansavimo planą, kuris buvo patvirtintas 2016 m. sausio 7 d. ir kuris yra laikomas privalomu visoms šalims. Pagal Lions Clubs International</p>

Clubs International Foundation können nur Investitionskosten finanziert werden.

Die Organisation vor Ort erhält dafür auf Grundlage des Antrages und den LCIF-Richtlinien für die Finanzierung der geplanten und von LCIF bewilligten Maßnahmen vom Projektträger die zur Verfügung stehenden Mittel **in Höhe von** (180 000 – 200 000 Eur) (darin enthalten der an den Förderverein Lions Club Nienburg/Weser überwiesene LCIF-Zuschuss).

Das Gesamtvolumen der geplanten Maßnahmen soll bei 484743.54 € liegen. Einzelne Ausgabe-Positionen des Finanzierungsplans können zu Lasten anderer um bis zu 50 % erhöht werden, wenn dies zur Erreichung des Projektziels erforderlich ist. Darüber hinausgehende Erhöhungen und allen Änderungen des Mengengerüsts und Projektverlaufs müssen – in Abstimmung aller Projektpartner – vorab bei LCIF beantragt und bewilligt werden.

• Die korrekte Finanzierung (Mittelanforderungen, Ausgabe und Nachweispflicht) ist gemäß den LCIF-Richtlinien durch gemeinsame Freigabe von drei eingesetzten Zeichnungsberechtigten sicherzustellen. Dafür sind in diesem Projekt eingesetzt:

• Virginija Lazauskiene (Projektbeauftragte Lions Club Smilte/Klaipeda)
sowie in Vertretung Genovaite Sinskiene (P LC Smilte / Klaipeda)

• Christian Göllner (Projektbeauftragter Förderverein Lions Club Nienburg / Weser)
sowie in Vertretung Jürgen Hüffmann (Mitglied Förderverein Lions Club Nienburg / Weser)

• Christoph Schäfer (Schatzmeister Förderverein Lions Club Nienburg / Weser)
sowie in Vertretung Adrian Menke (Vorsitzender Förderverein Lions Club Nienburg / Weser)

3. Informationspflichten

Alle Beteiligten und jeder für sich einzeln

Foundation nurodymus gali būti finansuojamos tik investicinės išlaidos.

Remiantis prašymu ir LCIF nurodymais vietos organizatorius iš projekto vykdytojo gauna (180 000 – 200 000 Eur) dydžio finansavimą, skirtą įgyvendinti suplanuotas ir LCIF patvirtintas priemones (jis apima LCIF dotaciją, pervestą klubui „Förderverein Lions Club Nienburg/Weser“).

Bendra suplanuotų priemonių apimtis turėtų sudaryti 484743.54 €. Atskiri finansavimo plano išlaidų punktai gali būti padidinti kitų sąskaita iki 50 %, jei tai reikalinga, kad būtų pasiektas projekto tikslas. Dėl papildomų išlaidų padidinimo ir visų su kiekiu ir projekto eiga susijusių pakeitimų – visų projekto šalių sutarimu – iš anksto turi būti pateiktas prašymas LCIF ir šis turi būti patenkintas.

• Tinkamas finansavimas (lėšų prašymas, išlaidos ir pareiga pateikti duomenis) pagal LCIF nurodymus užtikrinamas bendru trijų paskirtų asmenų, turinčių pasirašymo teisę, leidimu. Šiame projekte už tai atsakingi yra:

• Virginija Lazauskienė (įgaliotas asmuo, Klaipėdos apskrities LIONS moterų klubo „Smiltė“)
bei pavaduojantis asmuo Genovaitė Sinskienė (Klaipėdos apskrities LIONS moterų klubas „Smiltė“).

• Christian Göllner (įgaliotas asmuo, klubas „Förderverein Lions Club Nienburg / Weser“)
bei pavaduojantis asmuo Jürgen Hüffmann (klubas „Förderverein Lions Club Nienburg / Weser“ narys).

• Christoph Schäfer (klubo „Förderverein Lions Club Nienburg / Weser“ įždininkas)
bei pavaduojantis asmuo Adrian Menke (klubo „Förderverein Lions Club Nienburg/Weser“ pirmininkas).

3. Informacijos teikimo prievolė

Visi dalyviai ir kiekvienas individualiai bus

werden umgehend informieren, wenn

– der Projektzweck oder sonstige für die Gewährung des finanziellen Zuschusses maßgebliche Umstände sich ändern oder wegfallen,

– es beabsichtigt ist, wesentliche Änderungen der Projektkonzeption vorzunehmen,

– das Projektziel nicht zu erreichen ist oder der Projektdurchführung Hindernisse entgegenstehen,

– im Verlauf des Projektes zusätzliche Mittel von dritter Seite für dasselbe Projekt bereitstehen (Doppelförderung!),

– die geplanten Gesamtausgaben sich reduzieren oder erhöhen,

– die für den geplanten Bedarf von jeweils vier Monaten zur Verfügung gestellten Mittel nicht ausgegeben werden können,

– zu inventarisierende Grundstücke, Gebäude und Gegenstände innerhalb der Bindungsfrist nicht mehr entsprechend dem Projektzweck verwendet oder nicht mehr benötigt werden,

– Ggf. wird es der Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser veranlassen, dass bei relevanten Änderungen des Projektes ein Änderungsantrag bei LCIF gestellt wird. Die Finanzierung von Projektmaßnahmen kann erst nach Bewilligung der Änderungen durch LCIF/Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser erfolgen.

4. Mittelbewirtschaftung und Vergabe von Aufträgen

Der Lions Club Smiltė wird die Mittel wirtschaftlich und sparsam verwenden. Zahlungen vor Empfang der Gegenleistung dürfen nur vereinbart oder bewirkt werden, soweit dies allgemein üblich oder durch besondere Umstände gerechtfertigt ist. In den Ausgabebelegen ist ein entsprechender Hinweis aufzunehmen.

Die Vergabe von Lieferungen und Leistungen (wie der Kauf von Gütern, Dienstleistungen, Vergabe von Bauaufträgen) ist in der Regel dem Wettbewerb zu unterstellen (Einholen von möglichst drei Angeboten, Auswahl des wirtschaftlichsten Angebots, Dokumentation der Preisvergleiche). Angeboten aus Entwicklungsländern ist bei Gleichwertigkeit von Angeboten aus

nedelsiant informuojami, jeigu:

• pasikeis projekto tikslas arba su finansinės paramos skyrimu susijusios esminės aplinkybės arba jei jų nebeliks.

• ketinama iš esmės keisti projekto koncepciją.

• projekto tikslas negali būti pasiektas arba yra kliūčių, trukdančių įgyvendinti projektą.

• projekto vykdymo metu trečioji šalis tam pačiam projektui skiria papildomų lėšų (dvigubas finansavimas!).

• numatoma išlaidų suma sumažėja arba padidėja.

• numatytiems poreikiams tenkinti keturių mėnesių laikotarpiui skirtos lėšos negali būti išleistos.

• įtraukti į aprašą žemės sklypai, pastatai ir daiktai per įsipareigojimų laikotarpį nebebus naudojami projekto tikslui arba jei jų nebereikės.

Jeigu reikės, klubas „Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser“ pareikalaus, kad, esant svarbiems projekto pakeitimams, LCIF būtų pateikta paraiška dėl pakeitimo. Projekto vykdymui finansavimas gali būti suteiktas tik tada, kai LCIF/ klubas „Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser“ pritaria pakeitimams.

4. Finansų valdymas ir užsakymų paskirstymas

Klaipėdos apskrities LIONS moterų klubas „Smiltė“ lėšas naudos efektyviai ir taupiai. Dėl išankstinių mokėjimų gali būti susitarta arba jie gali būti atliekami tik tada, jei tai yra visuotinai įprasta arba jei to reikalauja specialios aplinkybės. Išlaidų dokumentuose turi būti užregistruota atitinkama pastaba.

Paskirstant užsakymus dėl paslaugų ir prekių pirkimo (pavyzdžiui, prekių, paslaugų pirkimas, statybos užsakymų paskirstymas) paprastai rengiamas konkursas (jei įmanoma, trijų pasiūlymų gavimas, ekonominiu požiūriu geriausio pasiūlymo pasirinkimas, kainų palyginimo pateikimas dokumentuose). Jei gauti lygiaverčiai pasiūlymai iš besivystančių ir pramoninių šalių, pasiūlymams iš besivystančių šalių teikiama pirmenybė.

Industrielländern, der Vorzug zu geben.

5. Anforderung /Auszahlung der Mittel

Überweisungen auf das eingerichtete Projektkonto

Konto-Inhaber Klaipėdos apskrities Lions moterų klubas " Smiltė"

IBAN: LT357300010146551973

BIC: Swedbank AB

können erfolgen, wenn dem Förderverein des Lions Club Nienburg / Weser Folgendes vorliegt:

- Eine formlose Mittel-Anforderung mit Übersicht der innerhalb der nächsten Wochen zu erwartenden Investitionskosten (gemäß einer von Organisation vor Ort gelieferten Kostenschätzung).
- die Freigabe einer benannten Überweisungssumme durch die drei Zeichnungsberechtigten.
- ein kurzer formloser Zwischenbericht und/oder Belege / Fotos zu den Hauptausgabe-Positionen der bisher verwendeten Mittel.

Der Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser verpflichtet sich, Zahlungen entsprechend des kalkulierten Bedarfs jeweils im Voraus zur Verfügung zu stellen, wenn die erforderlichen Berichte, Unterlagen und Belege zum bisherigen Projektverlauf vorliegen und das Projektkonto des Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser die erforderliche Deckung aufweist.

6. Inventarisierung

Alle im Rahmen des Projektes finanzierten Grundstücke, Gebäude und Gegenstände gehen entweder in das Eigentum des Trägers, der Gemeinde oder des Staates über. Der Lions Club Smiltė legt eine Inventarliste aller Gegenstände im Wert von mehr als 400,- € an, die aus dem Zuschuss finanziert worden sind. Der Lions Club Smiltė verpflichtet sich, die Gegenstände mit einem von Hilfswerk der Deutschen Lions gelieferten Lions-

5. Lėšų prašymas / išmokėjimas

Pervedimai į projektui skirtą sąskaitą:

Sąskaitos savininkas - Klaipėdos apskrities LIONS moterų klubas „Smiltė“

IBAN: LT357300010146551973

BIC: „Swedbank“ AB

gali būti atlikti, jeigu klubui „Förderverein des Lions Club Nienburg / Weser“ pateikta:

- laisvos formos lėšų prašymas, į kurį įtraukta investicinių išlaidų, kurių galima tikėtis per ateinančias savaites, apžvalga (pagal vietos organizatorių pateiktą išlaidų sąmatą).
- trijų asmenų, turinčių pasirašymo teisę, leidimas pervesti nurodytą sumą.
- trumpa laisvos formos tarpinė ataskaita ir (arba) dokumentai ir nuotraukos, susijusios su pagrindinių išlaidų punktais, pagal kuriuos iki šiol buvo panaudotos lėšos.

Klubas „Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser“ įsipareigoja mokėjimus, atsižvelgiant į apskaičiuotą poreikį, atlikti iš anksto, jeigu yra pateiktos visos reikalingos su ankstesniais projekto etapais susijusios ataskaitos, informacija ir dokumentai, ir jei klubo „Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser“ projektui skirtoje sąskaitoje yra pakankamai lėšų atlikti mokėjimą.

6. Inventorizavimas

Visi projekto metu finansuoti žemės sklypai, pastatai ir daiktai tampa projekto vykdytojo, savivaldybės arba valstybės nuosavybe. LIONS klubas „Smiltė“ visus daiktus, kurių vertė didesnė kaip 400,- € ir kurie buvo įsigyti gavus finansavimą, įtraukia į inventoriaus sąrašą. LIONS klubas „Smiltė“ įsipareigoja daiktus pažymėti Vokietijos LIONS klubo pateiktais LIONS logotipais ir inventoriaus numeriais ir juos naudoti tik darbui projekte.

Logo und Inventar-Nr. zu kennzeichnen und ausschließlich für die Arbeit im Projekt zu verwenden.

7. Pflichten der Vertragspartner zur Abrechnung und Berichterstattung:

Die Organisation vor Ort wird folgende Pflichten erfüllen:

- Der Lions Club Smilte wird den Projektpartnern jeweils vierteljährlich über den Projektverlauf im abgelaufenen Zeitraum berichten, erstmalig am 30.09.2016. Dieser Bericht ist eine schildernde Übersicht der Projektaktivität, die Fotoaufnahmen und Budget- bzw. Ausgabeninformationen und die entsprechenden Belege/Beleglisten zu den größten Ausgabepositionen enthält.

- Der Lions Club Smilte legt den Projektpartnern jeweils eine Abrechnung über den vorangegangenen Zeitraum von 6 Monaten vor, in der Einnahmen und Ausgaben vollständig und nach dem Schema des Finanzierungsplans gegliedert zusammengestellt sind. Den Abrechnungen werden Ausgabebelege – geordnet und zusammengefasst entsprechend des Schemas und den Positionen des Finanzierungsplans – sowie Umtauschbelege beigelegt. Die nötige Anzahl von Angeboten, die bei der Vergabe von Lieferungen und Leistungen eingeholt worden sind (vgl. Nr. 4), ist ebenfalls beigelegt. Wurde nicht das günstigste Angebot ausgewählt, ist die Auswahl zu begründen.

- Sofern unabhängige Buchprüfer die Prüfung vornehmen sollen, werden sie von den Projektpartnern gemeinsam bestimmt. Die Qualifikation anerkannter unabhängiger Buchprüfer ist von einer anerkannten Einrichtung im Partnerland (z.B. Handelskammer) zu bestätigen. Der Lions Club Smilte verpflichtet sich, dem Buchprüfer alle erforderlichen Unterlagen (Projektantrag einschließlich Finanzierungsplan, Projektvereinbarung, LCIF-Richtlinien und eventuelle Änderungen des Finanzierungsplans sowie alle Belege) zur Verfügung zu stellen. Mit der jährlichen Projektmittelabrechnung ist das jeweils aktualisierte Inventarverzeichnis vorzulegen.

- Der Lions Club Smilte verpflichtet sich,

7. Sutarties partnerių prievolės dėl atsiskaitymo ir ataskaitų teikimo:

Vietos organizatoriaus prievolės:

- LIONS klubas „Smiltė“ projekto partneriams kas ketvirtį pateiks ataskaitą apie praėjusio laikotarpio projekto eigą, pirmą kartą 2016-09-30. Šioje ataskaitoje apžvelgiama projekto veikla, pagal didžiausių išlaidų punktus pateikiamos nuotraukos ir informacija apie biudžetą ar išlaidas ir atitinkami pateisinamieji dokumentai ar dokumentų sąrašai.

- LIONS klubas „Smiltė“ projekto partneriams pateiks ataskaitą už praėjusį 6 mėnesių laikotarpį, kurioje bus nurodytos visos pajamos ir išlaidos, suskirstytos pagal finansavimo plano schemą. Prie ataskaitų pridedami išlaidas patvirtinantys dokumentai – suskirstyti ir apibendrinti pagal finansavimo plano schemas ir pozicijas – bei dokumentai dėl pakeitimų. Taip pat prie ataskaitų pridedamas reikiamas skaičius pasiūlymų, kurie buvo peržiūrėti perkant prekes ar paslaugas (palyginti Nr. 4). Jeigu būtų pasirinktas ne pats geriausias pasiūlymas, pasirinkimas turi būti pagrindžiamas.

- Jeigu nepriklausomi auditoriai turi atlikti patikrinimą, juos paskiria projekto partneriai kartu. Pripažintu nepriklausomų auditorių kvalifikacija turi būti patvirtinta atitinkamos įstaigos, esančios šalyje partnerėje (pvz., prekybos rūmų). LION klubas „Smiltė“ įsipareigoja auditoriams pateikti visus reikalingus dokumentus (projekto paraišką, įskaitant finansavimo planą, projekto susitarimą, LCIF nurodymus ir galimus finansavimo plano pakeitimus bei visus pateisinamuosius dokumentus). Kartu su metine projekto lėšų ataskaita pateikiamas atnaujintas inventoriaus sąrašas.

- LIONS klubas „Smiltė“ įsipareigoja projekto

über alle Einnahmen und Ausgaben im Projekt gesondert Buch zu führen und die Unterlagen nach Projektabschluss 7 Jahre aufzubewahren. Die Buchführung muss den Grundsätzen einer ordnungsgemäßen Rechnungslegung entsprechen. Der Umtausch der Zuschussmittel in Landeswährung wird durch Vorlage offizieller Wechselbelege nachgewiesen. Die geltenden Devisenbestimmungen werden dabei eingehalten. Sämtliche Ausgaben und Einnahmen sind mit Konto-Auszügen zu belegen. Aus den Ausgabebelegen müssen Empfänger, Grund der Zahlung, Zahlungsbeweis und Datum ersichtlich sein. Außerdem müssen die Belege ein eindeutiges Zuordnungsmerkmal zu dem Projekt (z.B. Projektnummer oder Kurzbezeichnung) enthalten. Mehrere Belege können in einer tabellarischen Übersicht zusammengefasst und diese von den drei Zeichnungsberechtigten als sachlich korrekt gezeichnet sein.

- Mittelabrufe übermittelt der Lions Club Smilte dem Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser schriftlich (per E-Mail) mit nachvollziehbaren Berichten und Verwendungsaufstellungen zu bereits erfolgten Zahlungen. Die Ausgabenbelege sollen möglichst vollständig beigelegt sein, aus ihnen müssen Empfänger, Grund der Zahlung, Zahlungsbeweis und Datum ersichtlich sein (bei Projekten im Ausland inkl. Belegen zum tatsächlichen Währungskurs und einer Bestätigung zur zweckgebundenen Verwendung).

- Der Lions Club Smilte sorgt dafür, dass dem Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser die nötigen zu verfassenden Unterlagen, Abrechnungen und Belege zur Verfügung stehen, damit sowohl Zwischenberichte wie auch der „LCIF final report“ entsprechend den LCIF Richtlinien erstellt und mit den nötigen Unterschriften (Hilfsperson, grant administrator und amtierender DG nach Kabinettsbefehlwortung, innerhalb weniger Monate nach Abschluss des Projektes an LCIF versandt werden kann.

Die Hilfsperson wird folgende Pflichten erfüllen:

- Die Hilfsperson wird die Begleitung des

metu atskirai registruoti visas pajamas ir išlaidas ir dokumentus saugoti 7 metus pasibaigus projektui. Apskaita turi būti vedama tinkamai ir laikantis apskaitos principų. Paramos lėšų keitimas į šalies valiutą turi būti įrodytas pateikiant oficialius keitimo dokumentus. Turi būti laikomasi galiojančių tarptautinius mokėjimus reglamentuojančių taisyklių. Visas išlaidas ir pajamas reikia įrodyti pateikiant banko sąskaitos išrašus. Išlaidas patvirtinančiuose dokumentuose turi būti nurodytas gavėjas, mokėjimo paskirtis, įrodymas, kad mokėjimas buvo atliktas, ir data. Be to, visuose dokumentuose turi būti aiški nuoroda į projektą (pvz., projekto numeris arba simbolis). Keletas dokumentų gali būti nurodyti apibendrinančioje lentelėje ir trijų paskirtų asmenų, turinčių pasirašymo teisę, pažymėti teisingais.

- LIONS klubas „Smiltė“ lėšų pareikalavimus klubui „Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser“ pateikia raštu (elektroniniu paštu) kartu su aiškiais ataskaitomis ir informacija, kaip buvo panaudotos jau išmokėtos lėšos. Jeigu įmanoma, kartu reikia pateikti visus išlaidas patvirtinančius dokumentus, juose turi būti nurodytas gavėjas, mokėjimo paskirtis, įrodymas, kad mokėjimas buvo atliktas, ir data (jei projektai vyksta užsienyje įskaitant dokumentus apie faktinį užsienio valiutos kursą ir patvirtinimą, kad lėšos buvo panaudotos konkrečioms tikslams).

- LIONS klubas „Smiltė“ pasirūpina tuo, kad klubui „Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser“ būtų pateikti reikalingi dokumentai, ataskaitos ir pateisinamieji dokumentai tam, kad galėtų būti parengtos tiek tarpinės ataskaitos, tiek galutinė ataskaita (LCIF final report) pagal LCIF nurodymus ir su reikalingais parašais (padedantis asmuo, dotacijų administratorius (grant administrator) ir einantis apskrities valdytojo pareigas asmuo per keletą mėnesių po projekto pabaigos išsiųsti į LCIF.

Padedančio asmens prievolės yra šios:

- Padedantis asmuo itin kruopščiai prižiūrės

Projektes mit größtmöglicher Sorgfalt ausführen und dabei auf Einhaltung der LCIF-Richtlinien achten, u. a. sorgt sie dafür, dass dem Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser alle 3 – 4 Monate über den Stand des Projekts und die Lions-Aktivitäten berichtet wird (gerne mit Fotos), damit der Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser Unterlagen an LCIF als Zwischenbericht übermitteln kann.

- Jede Mittelanforderung und jeder Zahlungsbeleg, ersatzweise Beleglisten, sind von den unter Pkt. 2 genannten Zeichnungsberechtigten als sachlich korrekt zu bewerten. In unterzeichneten Beleglisten können Einzelpositionen zusammengefasst und addiert werden, die den im Finanzplan genannten Zwischenpositionen zuzuordnen sind. Mittelabrufe können per mail durch die drei Zeichnungsberechtigten freigegeben werden.

- Bei Beendigung des Projekts muss für LCIF ein schriftlicher Bericht über das Gesamtprojekt erstellt werden. LCIF final report. Dieser beinhaltet u.a.

- die sprachliche Darstellung und Beschreibung der erreichten Projektmaßnahmen/-Ziele

- und der unterstützenden Lions-Aktivitäten (im MD 111 und im Projektland durch die beteiligten Lions).

- eine detaillierte Auflistung und Übersicht der angefallenen Kosten sowie

- beigelegt die entsprechenden Ausgabenbelege, aus denen neben der Landeswährung, dem Empfänger, Grund der Zahlung, Zahlungsbeweis auch das Datum ersichtlich sein muss.

- Die Hilfsperson sorgt dafür, dass dem Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser die von Lions zu verfassenden Unterlagen und Informationen zur Verfügung stehen, damit der „LCIF final report“ entsprechend den LCIF Richtlinien erstellt und mit den nötigen Unterschriften (Hilfsperson, grant administrator und amtierender DG nach Kabinettsbefürwortung, s. LCIF-Richtlinien und report form) innerhalb weniger Monate nach Abschluss des Projektes an LCIF versandt werden kann.

projekto eigą ir stebės, ar laikomasi LCIF nurodymų, taip pat jis rūpinsis, kad klubui „Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser“ kas 3 – 4 mėnesius būtų pranešta apie projekto būklę ir LIONS veiklas (jei įmanoma, su nuotraukomis), kad klubas „Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser“ galėtų perduoti dokumentus kaip tarpines ataskaitas LCIF.

- Punte Nr. 2 nurodyti asmenys, turintys pasirašymo teisę, kiekvieną lėšų pareikalavimą ir kiekvieną mokėjimą įrodantį dokumentą arba dokumentų sąrašą turi patvirtinti esant teisingu. Pasirašytuose pateisinamųjų dokumentų sąrašuose gali būti apjungiami ir sudedami atskiri punktai, kuriuos galima priskirti finansavimo plane nurodytiems tarpiniams punktam. Trys asmenys, turintys pasirašymo teisę, gali duoti sutikimą dėl lėšų pareikalavimo elektroniniu laišku.

- Pasibaigus projektui LCIF turi būti pateikta rašytinė ataskaita apie visą projektą, „LCIF final report“. Pateikiama:

- žodinis pasiektų projekto tikslų ir priemonių pavaizdavimas ir aprašymas

- ir remiamos LIONS veiklos (MD 111 ir projekto šalyje dalyvaujant LIONS) pristatymas ir aprašymas.

- detalus patirtų išlaidų sąrašas ir jų apžvalga bei

- atitinkami išlaidas patvirtinantys dokumentai, kuriuose kartu su šalies valiuta, gavėju, mokėjimo paskirtimi, įrodymu, kad mokėjimas buvo atliktas, turi būti nurodyta ir data.

- Padedantis asmuo rūpinasi, kad klubui „Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser“ būtų prieinami dokumentai ir informacija, kad jis galėtų parengti „LCIF final report“ pagal LCIF nurodymus ir su reikalingais parašais (padedantis asmuo, dotacijų administratorius (grant administrator) ir einantis apskrities valdytojo pareigas asmuo (Distrikt-Governor) pritarus kabinetui, žr. LCIF nurodymus ir ataskaitos formą (report form) per keletą mėnesių po projekto pabaigos išsiųsti į LCIF.

8. Prüfungsrecht

Die Hilfsperson und der Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser können nach Abstimmung mit der Organisation vor Ort das Projekt jederzeit besuchen, Auskünfte einholen sowie Bücher und Belege anfordern und einsehen.

9. Mittelsperre oder -rückforderung

Der Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser kann die Mittelauszahlung sperren und gezahlte Beträge zurückverlangen, wenn

–die Voraussetzungen für den Abschluss der Vereinbarung nachträglich entfallen,

– Überzahlungen eingetreten sind,

–die der Förderung zugrunde liegenden Angaben unvollständig oder unrichtig waren,

–die Mittel nicht entsprechend dieser Vereinbarung eingesetzt und dokumentiert wurden,

–die überwiesenen Mittel nicht im vorgeschenen Zeitraum für vereinbarte und fällige Zahlungen verwendet werden,

–die Buchführungs-, Abrechnungs- und Mitteilungspflichten nicht rechtzeitig erfüllt wurden.

10. Rücktrittsvorbehalt

Die Projektpartner behalten sich vor, von diesem Vertrag mit Wirkung für die Zukunft zurückzutreten, wenn er/sie zu der Einschätzung gelangt, dass der Projekt-Zweck bzw. das -Ziel nicht zu erreichen ist. Noch nicht verwendete Mittel sind dann an den Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser zu erstatten.

11. Inkrafttreten, Änderungen

Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch die Zeichnungsberechtigten der drei Vertragspartner in Kraft. Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform.

12. Vertragsbeendigung

8. Teise atlikti patikrinimą

Padedantis asmuo ir klubas „Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser“, susiderinęs su vietos organizatoriumi, gali bet kuriuo metu atvykti į projekto vykdymo vietą, rinkti informaciją bei pareikalauti pateikti susipažinimui apskaitos žurnalus ir pateisinamuosius dokumentus.

9. Lėšų mokėjimo sustabdymas arba susigrąžinimas

Klubas „Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser“ gali nebemokėti lėšų ir prašyti grąžinti išmokėtas sumas, jeigu:

–netenkinamos sąlygos sudaryti susitarimą,

–buvo permokėjimų,

–buvo pateikti ne visi arba pateikti neteisingi duomenys, kuriais grindžiama parama,

–lėšos buvo panaudotos ir dokumentuotos ne pagal šį susitarimą,

–pervestos lėšos sutartiems mokėtiniams mokėjimams buvo panaudotos ne per sutartyje nurodyta laikotarpį,

–apskaitos, atsiskaitymo ir pranešimų reikalavimai nebuvo įvykdyti laiku.

10. Vienašalio sutarties nutraukimo išlyga

Projekto šatys pasiilėka sau teisę ateityje nutraukti sutartį, jeigu jis/jie mano, kad projekto tikslas negali būti pasiektas. Tokiu atveju dar nepanaudotos lėšos turi būti grąžintos klubui „Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser“.

11. Įsigaliojimas ir pakeitimai

Šis susitarimas galioja nuo to momento, kai jį pasirašo trijų sutarties šalių paskirti asmenys, turintys pasirašymo teisę. Šio susitarimo pakeitimai galimi tik rašytine forma.

12. Sutarties pabaiga

<p>Das Vertragsverhältnis endet</p> <ul style="list-style-type: none"> • ohne dass es einer Kündigung bedarf mit der Erreichung des Projektzweckes und der Anerkennung des Abschlussberichtes durch LCIF. • Befindet sich bei Vertragsbeendigung noch Geld auf dem Projekt, ist bis zur kompletten Verwendung eine neue Hilfsperson einzusetzen. Sollte das nicht möglich oder sinnvoll sein, werden die Beträge nach Anfrage und Bewilligung bei LCIF durch den Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser für Projekt/e ähnlich dem hier eingesetzten verwendet, wenn möglich nach Absprache mit dem Grant Administrator und/oder dem Distrikt-Governor der ausscheidenden Hilfsperson. • Projektkonten ohne Valuta werden nach Projektabschluss, der Anerkennung des LCIF final reports und dem Ausscheiden der Hilfsperson geschlossen. 	<p>Sutartis baigiasi</p> <ul style="list-style-type: none"> • be pranešimo apie sutarties nutraukimą, kai pasiekiamas projekto tikslas ir LCIF pripažįsta galutinę ataskaitą. • jei pasibaigus sutarčiai dar yra nepanaudotų pinigų, iki to, kol jie bus visiškai panaudoti, paskiriamas naujas padedantis asmuo. Jei to nebūtų galima padaryti arba jei tai nebūtų tikslinga, klubai „Förderverein des Lions Club Nienburg/Weser“ pateikus prašymą LCIF ir gavus sutikimą, iešos projektui/-ams būtų naudojamos panašiai kaip jau panaudotos, jeigu įmanoma, pasitarus su negalinčio atlikti savo pareigų padedančio asmens dotacijų administratoriumi ir (arba) apskrities valdytoju. • Tuščios projekto sąskaitos, pasibaigus projektui, pripažinus galutinę ataskaitas ir atsistatydinus padedančiam asmeniui, yra uždaromos.
<p>Ort. den _____, Name (Projektträger)</p> <p>.....</p> <p>Name</p> <p>Ort. den _____, Name (Organisation vor Ort)</p> <p>Zeichnungsberechtigter</p> <p>Ort. den _____, Distrikt x</p> <p>Hilfsperson Name</p>	<p>Vieta, data _____, Pavardė (Projekto vykdytojas)</p> <p>.....</p> <p>Pavardė</p> <p>Vieta, data _____, Pavardė (Vietos organizatorius)</p> <p>Asmuo, turintis teisę pasirašyti</p> <p>Vieta, data _____, x apskritis</p> <p>Padedančio asmens pavardė</p>